

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 78 (1951)  
**Heft:** 11

**Artikel:** Ma paletta : [suite]  
**Autor:** Goumaz, L.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-227883>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 14.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Ma Paletta<sup>1</sup>

A chaque chapitre :

- a) *principes et règles* ;
- b) *une série de mots (vocabulaire), à étudier* ;
- c) *un exercice de lecture, au début très simple.*

Nous limitons la traduction à l'indispensable. La sagacité du lecteur suppléera au reste.

## ABREVIATIONS

- P.V. *Por la veillâ*, de Marc à Louis.  
 P.R. *Po recafâ* (recueil Payot).  
 P.P. *Parabole et patois vaudois*, de L. Goumaz.  
 G.B. *Glossaire du Doyen Bridel*.  
 P.B. *Patois de Blonay*, de Mme Odin.  
 P.F. *Patois de La Forclaz*, de M. Nicolier.  
 N.C.V. *Nouveau Conteum vaudois et romand*.

## I

### Lo B a, ba

(l'alphabet et les notions élémentaires)

a) *Principes et règles de base.*

1. Simplifier pensée et forme autant que possible, et ne pas identifier *naturel* et trivialité.

2. Garder par unification les lettres et les sons du français, excepté le *k*, trop allemand, et *w*, venu de l'anglais. On écrira cependant avec *k* le mot *international* *kilo* et ses dérivés.

Eviter le *x* (= *qs*) et le *h*, sauf aspiration. (Ecrire *vîllio* (vieux) plutôt que *vîlhio*).

Le *r* est volontiers roulé, sans exagération.

Sous influence fribourgeoise, *e* et *o* deviennent légèrement è et ou : (écoû-

lè (*école*), veladzou (*village*) (pour écoûle, veladzo).

Sous même influence, *s* (doux) et *z* = *j* et *g* : *lè z'osî* (*oiseaux*) = *lè j'ogî* ; *s* (dur) et *ç* deviennent *ch* (*sâdzô* (*sage*) = *châdzô*, et *ts* fait *tch* (*tsance* (*chance*) = *tchance* ; *t* = *th* anglais, un *c* prononcé entre les dents (*bîte* (*bêtes*) = *bîthe*)). Là aussi, ne pas exagérer !

3. S'en tenir à l'orthographe française pour les mots restés français ou proches du français, et peser sur l'avant-dernière syllabe plutôt que sur la dernière.

Observer soigneusement les accents (circonflexe, grave, aigu), sans les multiplier à l'absurde dans un même mot. Bien écrire *frâre*, *pére*, *vère* (*voir*), et, sans accent du tout : *dere* (*dire*) *pere* (*poire*). Les infinitifs et participes en *a* et *o* ont tous le circonflexe. Ex. : *tsantâ*, *finî*.

4. Supprimer totalement les *s* et les *x* comme marques du pluriel, mais maintenir les *nt* de la 3me pers. du pluriel des verbes : (*tsantant* (*ils chantent*) avec *nt*). Se contenter phonétiquement de *stantan* ferait une graphie purement incompréhensible, et la simplicité tomberait alors dans le ridicule.

5. Les *consonnes doubles* séparent deux syllables :

Ainsi *nn* et *nm* (ex. : *bronna* (*brune*) = *bron-na*, *granna* (*graine*) = *gran-na*, *fronnâ* (*courir vite*) = *fron-nâ* ; de même, *cranma* (*crème*) = *cran-ma*).

cc : *acchon* (*action*) = *ac-chon*, *instruechon* = *instruc-chon*, *traduechon* = *traduc-chon*.

<sup>1</sup> Mot qu'utilisaient les enfants parlant patois pour désigner le livre de mots et le livre de lecture.

ss : dessu (*dessus*) = dès-su.  
 tt : attiutâ (*écouter*) = at-tiutâ.  
 ll (surtout lli) = l très mouillé  
 (plliat (1 syll.) *plat*).

6. Allonger les *voyelles doubles* : oo  
 = ô : on coo (*un corps*), moo (*mort*).

i (y) suivi d'une autre voyelle fait corps avec elle, comme en français *fia-cre*, *pièce*, *pioche*, *pion*. Ex. : aryâ (*traire*) se prononce a-ryâ; pia (*pic*), tyâ (*tué*), vyâ (*vie*) 1 syll. (à distinguer de via (= vi-a ! (*loin d'ici !*)) 2 syll. ; pie (1 syll.), orollie (*oreille*) = o-rol-lie (3 syll.), flliappi (*fatigué*) = flliappi (2 syll.), pionça (*dormir*) = pion-ça (2 syll.) et non pi-on-ça, piornâ (*pleurer*) = pior-nâ (2 syll.), plliodze (*pluie*) = pllio-dze (2 syll.) ; yî = î allongé en 1 syll.) ; ye (ie) = fin du mot français aïe, âye (âie) = le son français aille, dans paille, taille.

Les *diphongues* sont semblables au français : ou au, ei, eint, aint. Ex. : lè mau (*les maux*), soveint (*souvent*), mais diffèrent du français dans : ai = è long et ouvert. Ex. : dâi (*des*) ; âo = ô long et ouvert. Ex. : dâo (*dû*).

7. Pas de *liaisons* : On évite les hiatus en intercalant entre deux voyelles *d*, *l*, *t*, *n* ou *z*. Ex. : l'ami, lè z'ami, no z'ai (*nous avons*) pour no âi, lè d'amont (*là-haut*) pour lé amont.

b) 8. *Vocabulaire* (mot à recordâ)  
 (mots à apprendre) :

lè dâ	<i>les doigts</i>
quie	<i>que, quoi</i>
tî	<i>tous</i>
pâ	<i>ne pas</i>
lo pllie (ou lo pe)	<i>le plus</i>
la fam (pron. <i>fan</i> )	<i>faim</i>
lo premî	<i>le premier</i>
dan	<i>donc</i>
mâ	<i>mais</i>
ie	<i>il</i>

ein	<i>en</i>
reintsâ	<i>série</i>
guiére	<i>guère</i>
y' é	<i>j'ai</i>
travaillyî	<i>travailler</i>
bin	<i>bien</i>
per	<i>par</i>
adan	<i>alors</i>
l'autro	<i>l'autre</i>
fére	<i>faire</i>
tsanson	<i>chanson</i>
po(r)	<i>pour</i>
quemet (quemin)	<i>comment</i>
nani	<i>refus</i>
lo pan	<i>le pain</i>
foudrâi	<i>il faudrait</i>

c) 9. *Exercice* (à llière) (*à lire*).

### La tsanson dâi dâ

(*tsanson d'enfant — d'enfant*)

Lo premî dit : Y' é bin fam  
 Lo second : Foudrâi dâo pan,  
 Lo pe grand : No z'ein âi guiére,  
 L'autro dit : Adan, quie fére ?  
 Lo petit : Pâ de nani,  
 Le no faut travaillyî tî !

Dr L. Goumaz, anc. prof.

Fauconnières 8 - Lausanne.

C'est avec émotion que nous avons appris l'accident survenu à M. P.-L. Mercanton à la veille de la réunion des patoisans à Savigny, réunion à laquelle il se réjouissait de participer pour nous y lire un poème provençal de sa façon.

Nous faisons tous nos vœux pour que sa santé, ébranlée déjà par un premier accident, se rétablisse promptement.